

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JOHANN FRIEDRICH BOECKELMANN [LEIDEN]
27 MAART 1676
7018

Vervolg op Huygens' brief van 7 februari 1676 (Worp 6, nr. 7006, p. 372).

Samenvatting: Huygens zendt Boeckelmann een compositie voor theorbe, om door te geven aan de Leidse musicus Le Vray. Ook informeert Huygens naar de oorsprong van het woord theorbe.

Bijlage: compositie voor theorbe (Huygens).

Over een antwoord door Boeckelmann is niets bekend.

Primaire bronnen: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 523, fol. 633r: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XIV, nr. 523, fol. 181v: later afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

Vroegere uitgaven: Worp 6, nr. 7014, p. 376: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 7018, pp. 1209-1210: volledig, met Nederlandse vertaling.

Naam: Philippe-François le Vray.

Glossarium: modulatio (muziekstuk); theorba (theorbe).

Transcriptie

¹Boekelmanno.

27 Martii 1676.

Amplissime ac doctissime vir,

De ingenti acervo messis meæ, cujus nuper breviarium abstulisti, pauculos hosce excerpti manipulos. Eos ut Vrayo tuo explorandos tradas, si tanti est, rogo. Amabo etiam certior fieri, quam illi gratum munusculum fuerit, vel tædio. Utique à tuâ manu porrectum vix est ut contemnere audeat. Theorbæ modulatio est. Hujus vocabuli originem si me docere dignaris, qui nihil nescis, facies rem acceptissimam. Ego quidem illam hâctenus frustrâ investigo, per paucas nationum linguas, quas modicè calleo, nullo me successu torquens. Vale, nostrum decus, et me ama. Hagæ-Comitis, VII Calendas Apriles MDCLXXVI.

Vertaling

Aan Boeckelmann.

27 maart 1676.

Waarde heer,

Van de grote berg van mijn oogst, waarvan u onlangs al het een en ander hebt meegenomen, heb ik weer een bundeltje uitgezocht. Ik vraag u of u ze aan uw stadgenoot [Philippe-François ?] le Vray wilt doorgeven ter bestudering, als het u de moeite waard is. Ik zal graag op de hoogte worden gesteld hoe aangenaam dit geschenkje voor hem is, of hoe vervelend. Voorzeker zal hij iets dat hem door u wordt aangeboden niet durven weigeren. Het is een compositie voor theorbe. Als u, die alles weet, mij zou willen inlichten over de herkomst van dit woord [theorbe], zou u mij een groot genoegen doen. Ik heb er tenminste tot nog toe vergeefs naar gezocht in de paar talen die ik enigszins beheers; mijn gewroet leidde tot niets. Gegroet, sieraad van onze Staat, en denk aan mij. Den Haag, 27 maart 1676.

1. KA XLV: <Boeckelmanno>.